

**Перевод: теория (-и) и практика (-и),
диахрония и синхрония, быть или не быть Информационным и коммуникационным
технологиям в образовании (ТИСЕ)?¹**

Астрид Гийом

Университет Франш-Комте – Безансон

Статья переведена с французского языка на русский Натальей Баландиной

L'article traduit du français en russe par Natalia Balandina

Участие в коллоквиуме, посвященном *Переводоведению и преподаванию перевода в университете* позволяет подвести итог происходящему на сегодняшний день во французском университетском образовании в области переводоведения и перевода, задуматься о причинах нынешнего состояния дел и о будущем преподавания перевода в Европе, все более поворачивающейся к общеанглийскому языку и машинному переводу, а также наметить план действий.

Перевод: основа Европейского союза, открытого языковому разнообразию

Перед тем, как затронуть вопрос преподавания перевода и переводоведения в университете, необходимо рассмотреть университеты и их учебные программы в современном европейском контексте, а также определить потребности Европы, отныне насчитывающей 23 официальных языка, в области переводов, переводчиков, переводоведов. Если французские университеты желают быть в состоянии предложить широкую гамму разнообразных, конкурентоспособных учебных программ, привлекательных для разных типов студентов из всех концов Европы и из Наварры, то они должны при их внедрении учитывать основные европейские и мировые тенденции и течения.

Европейский союз продолжает расширяться. Соответственно, увеличивается количество языков, на которых в нем говорят. Послания, которые желают передать и передают

¹ Этот текст напечатан в Актах коллоквиума (февраль 2007) "Переводоведение и преподавание перевода в университете", под руководством Мишеля Баллара (Michel Ballard), Presses Universitaires d'Artois

европейские инстанции или брошюры, рассказывающие о Евросоюзе, выводят на первый план такие идеи, как: *"Языковое разнообразие - составная часть европейской самобытности"*, *"Языковое разнообразие способствует культурному богатству Старого Света"*, *"Европа - это единство в культурном и языковом разнообразии"*, и тому подобные идеи, которые можно только одобрить, настолько будущее рисуется позитивным, исполненным надежд на жизнь и политику, уважительно относящихся к межличностным различиям, как к предпосылкам всеобщего обогащения. Лозунг Европейского Сообщества - работать на благо разнообразия в уважении к культурным самобытностям и к разным языкам, во избежание "обращения к единственному языку", кое явилось бы самым отрицанием этого европейского разнообразия в его многочисленных самобытностях.

Такова теория! Фактически же все замечают, что единственный язык - английский, даже скорее *globish* ("*global english*" - его упрощенная форма с ограниченным примерно 1500 словами словарным запасом), навязывается не только на европейской территории, но и во всем мире. Пусть так. Это развивающийся и отныне неизбежный процесс, но каким образом, после констатации и принятия сего факта, поддерживать языковое разнообразие в Европе и как обучение переводу может ему содействовать?

В европейских инстанциях обязательно использование в устной и письменной формах английского и французского языков, а все чаще английского и еще одного европейского языка. На практике же вновь навязывается английский язык, преимущественно в устной форме. Для поддержания языкового, образовательного и культурного разнообразия в европейских странах необходимо начать проводить на всех уровнях общества и для каждого европейского государства настоящую языковую политику.

Если Франция, с ее всемирно известной и признанной Французской Академией, и активной международной сетью в поддержку французского языка, франкофонии и Французского языка как иностранного (FLE) (в которую входят Генеральная делегация по французскому языку и языкам Франции (DGLFLF) при Министерстве культуры, электронное письмо "Francofil" Министерства иностранных дел, Университетское агентство по франкофонии (AUF), Международная федерация преподавателей французского языка (FIPF), Центры французского языка и культуры, Canal Académie, Franc-Parler.org, журналы "Le Français dans le monde", "Le Français á l'université", Ассоциация дидактики французского языка как

иностранный (ASDIFLE), Защита французского языка (DLF) - здесь перечислены лишь некоторые структуры, издания, рассылочный список, он-лайн радиостанция), много сделала для продвижения французского языка в Европе и в мире, другие европейские страны не всегда прилагали столько же усилий для повышения ценности собственного официального языка.

Каждый раз, когда одна из стран-членов Европейского союза, граждане которой возможно являются большими англистами, нежели французы, отказывается от своего официального языка в пользу английского, на европейской и мировой территории происходит распространение английского и общеанглийского. Работа на благо языкового разнообразия выражается в наличии настоящей языковой политики у каждого государства-члена Европейского союза, в стремлении к максимальному сохранению и поддержке его официального (-ых) языков вне национальных границ, а также в рамках любого сотрудничества (политического, экономического, образовательного, юридического и др.).

Все это достигается через перевод каждого документа, через желание сохранить лексику официального языка внутри страны, через широкий выбор ² языков, доступных для всех уровней европейских образовательных систем, через разнообразие культурных мероприятий, проводимых на нескольких языках и на исходном языке, через развитие взаимопонимания³, через систематическое обучение одному из языков из трех крупных языковых семейств Европы⁴ и т.д.

Для Умберто Эко "язык Европы - это перевод". Действительно, в отсутствие фактического многоязычия на местах, перевод является лучшей альтернативой общеанглийскому языку, но для этого необходимо придание преподаванию перевода в наших университетах должного **статуса**, признания его научной важности, а также области его научных исследований - переводоведения, и работа над методиками его преподавания. Только так возможно сохранить европейские языки, являющиеся подлинным культурным достоянием Европы.

Европейский центр современных языков (CELV) при Совете Европы проводит работу в этом

² Во Франции Генеральная комиссия по терминологии и неологии работает над обогащением французского языка, регулярно издавая и бесплатно распространяя брошюры, позволяющие найти новые термины в областях, где в других странах доминирует английский. Например, Словарь информационных технологий и коммуникации, Словарь аудиовизуальных средств и коммуникации, и т.п.

³ Взаимопонимание: состоит в том, что при общении между собой каждый человек говорит на своем языке

⁴ Три семейства европейских языков: романские языки, германские языки, славянские языки

направлении. "Поднять оценку европейских языков" (VALEUR) - это программа⁵, позволившая совместно с группой исследователей насчитать, по меньшей мере, 438 языка в Европе (это растущее число, т.к. не все страны участвовали в исследовании), включающих в себя различные языки знаков, языки без территориальной принадлежности, языки переселенцев. Цель данного исследования состоит в том, чтобы продемонстрировать европейским гражданам языковое разнообразие Европы.

Несколько подобных мероприятий были, есть и будут предприняты разными европейскими структурами для поддержания распространения информации об европейских языках, их преподавании, употреблении и многоязычии в государствах-членах Евросоюза.

Положение переводоведения и перевода во Франции

Наиболее известными университетскими специальностями в области языков являются Прикладные иностранные языки (LEA) и Иностранные языки, литературы и цивилизации (LLCE), которые готовят кадры для сфер бизнеса и образования. Параллельно существуют более узкие, либо предусматривающие вступительные экзамены, направления, развиваемые такими структурами как Высшая школа переводчиков (ESIT), Институт менеджмента и межкультурной коммуникации (ISIT) и Высшая педагогическая школа (ENS), которые готовят к профессиям переводчиков в областях письменного и/или устного перевода, а также к конкурсным испытаниям на должность учителя в среднем учебном заведении⁶. У этих двух типов обучения разные цели и студенты. В первом случае, перевод и иностранный язык являются вспомогательным элементом в рамках четко обозначенной профессии, имеющей или нет отношение к иностранным языкам. Во втором же случае, для профессий переводчиков в областях письменного и устного перевода, перевод является главным инструментом коммуникации. В первом случае, лишь немногочисленные студенты при поступлении являются двуязычными, во втором - желательное наличие у них очень хорошего языкового уровня⁷. Эти две реалии, связанные с местами, с людьми и с целями обуславливают многое относительно содержания преподавания и результатов, получаемых

⁵ http://www.ecml.at/mtp2/VALEUR/html/Valeur_F_news.html VALEUR публикация готовится к выходу под руководством Джоанны Макпейк (Joanna McPacke) и Терезы Тинсли (Terese Tinsley), CELV при Совете Европы

⁶ Мы рассматриваем здесь только направления LEA и LLCE, адресующиеся наиболее широкой аудитории

⁷ <http://www.univ-paris3.fr/esit/filieres.html>

от этих двух типов учебных направлений.

Действительно, количество часов, отведенных на преподавание языков в среднем образовании, продолжает уменьшаться год от года, язык (современный или древний) иногда превращается в факультатив или, что одно и то же, ему присуждается смехотворный коэффициент. При этом, во французских университетах, как известно, отсутствуют вступительные испытания, что хорошо. Студенческая аудитория первого года обучения на специальностях LEA и LLCE оказывается все более неоднородной, однако уровень познаний в языке и в переводе, требуемый на конкурсных испытаниях⁸ или на рынке труда, остается довольно высоким. Таким образом, неумолимо образуется пропасть между ожиданиями-надеждами, реально существующим положением в образовании и конечной целью. И эта пропасть продолжит расти в ближайшие годы, если и далее количество часов, отведенных для преподавания языков в доуниверситетском образовании, будет уменьшаться, и если преподавание перевода и переводоведения не будет досконально пересмотрено и переоценено в национальных масштабах.

Политика - Научные исследования - Методики преподавания: порочный треугольник?

Соединение языковой политики, методик преподавания и научных исследований в классе с целью оптимизации преподавания перевода и его теории в университетах, на практике, в идеале, должно было бы вылиться в использование в каждом университете подхода, описанного ниже Франсуа Растье (François Rastier):

Исследования по переводоведению, кажется, делятся на *два дополнительных течения*. Оставаясь в традиционных рамках фразы, *практическое и дидактическое течение* старается составить перечень методов (таких как, например, морфологическая транспозиция слов). *При участии компьютерных средств*, исследования по выравниванию совокупности корпусов текстов развивают этот подход в терминологическом ключе. *Критическое и философское течение* остается озабоченным литературным творчеством, в частности поэзией, или корпусами религиозных текстов; Антуан Берман (Antoine Berman), Анри Мешоник (Henri Meschonnic) являют собой примеры подобного интереса к "высокой речи" во Франции. Между *лексикографическим и грамматическим*

⁸ Напомним, что экзамены по переводу в CAPES и в конкурсе на замещение должности преподавателя для языковых направлений имеют высокий коэффициент

переводоведением и основательным размышлением о произведениях, необходимо синтетическое посредничество. Если лингвистика текстов заботится о *филологической герменевтике* (или "родной" по выражению Петера Сонди (Peter Szondi), она должна позволить *соединить навыки грамматических, стилистических и философских подходов*; но для этого нужно *проблематизировать, к примеру, понятия переработки текста, перехода, жанра и корпуса текстов.* (Франсуа Растье "Перевод: толкование и зарождение смысла" ("La traduction: interprétation et genèse du sens"), должно появиться в "Смысл в переводе" (*Le sens en traduction*) Мариан Ледерер (Marianne Lederer) и Фортунато Израиль (Fortunato Israel), в издательстве "Minard", Париж; также: http://www.revue-texto.net/Lettre/Rastier_Traduction.pdf)

Эта цитата очень интересна для понимания предмета, занимающего нас на сегодняшнем коллоквиуме, поскольку здесь затронуты все основные аспекты, которые необходимо учитывать в занятиях по переводу и переводоведению, а также предложен способ их интеграции в занятие.

Преподавать перевод в университете означает в действительности быть способным применять на занятиях новые методы обучения (такие как Информационные и коммуникационные технологии в образовании (ТИСЕ), программы-переводчики, интернет-ресурсы, изучение корпусов текстов) для того, чтобы сблизить студента LEA или LLCE с компьютерным миром, с коим он столкнется на любой работе, а еще для того, чтобы суметь объяснить в теории составляющие процесса письменного перевода (переработка текста, перехода, адаптация, верность/неверность исходному (-ым) тексту (-ам), история и развитие на протяжении веков письменного перевода и науки о переводе, и т.д.) и, конечно, чтобы суметь применить на практике грамматические аспекты переводческого акта ("морфологическая транспозиция слов", синтаксическая транспозиция фраз, ложные друзья, и т.п.).

Этот дидактический подход не создается в одночасье. Он требует от преподавателя, ведущего эти занятия наличия образования, которое учитывало бы как теоретические аспекты перевода, так и грамматические и компьютерные аспекты. Эти три аспекта перечислены в таком порядке не по степени значимости - они все одинаково важны для понимания и полного интегрирования переводческого процесса, вне зависимости от эпохи и жанра

переводимых текстов.

Состояние дел на местах

Что же происходит на местах, кто преподает письменный перевод в университете и почему? Чтобы ответить на этот вопрос необходимо задать его по-другому. Возьмем другие дисциплины, преподаваемые в университете. Кто преподает литературу или цивилизацию в университете (дисциплины, присутствующие в конкурсном испытании на должность учителя в среднем образовании, за которые присуждается высокий коэффициент, как и за перевод)?

Литературу и цивилизацию в университете преподают те, кто имеют докторскую степень или занимаются научными исследованиями в данных областях. Заведующему кафедрой никогда не придет в голову доверить преподавание литературы тому, кто не является специалистом в данной области. То же самое относится к цивилизации. Но как обстоит дело с *вопросом перевода*? Возможно, стоит именно так назвать его, чтобы в свое время под таким углом подходить к его рассмотрению. *Вопросом перевода* может заниматься любой преподаватель. Преподаванием перевода в университете на специальностях LEA и LLCE занимаются как специалисты по литературе, по цивилизации, в лучшем случае по лингвистике или профессиональные переводчики, так и временно приглашенные преподаватели из среднего образования, случайные лекторы, а то и просто преподаватель, которому срочно нужны дополнительные часы.

Причина этого явления кроется в прошлом. Во Франции очень мало переводоведов. Но что делается для того, чтобы переводоведы существовали во Франции? Преподаватели-исследователи набираются на основе кандидатских диссертаций, часто отнесенных к *Литературе*, к *Цивилизации* или к *Лингвистике*. Национальный совет по университетам (CNU) и комиссии, составленные из специалистов, тоже используют те же критерии для квалификации диссертаций, подготовки должностей, затем найма преподавателей-исследователей. К какому из трех разделов отнесут переводоведение и диссертации на тему письменного перевода? К *Лингвистике*? К *Литературе*? К *Цивилизации*? Некоторые диссертации относятся сразу к трем разделам (диссертации, затрагивающие тему переводческого акта в его языковом, цивилизационном, литературном и историческом контексте), иногда только к одному разделу (диссертации, посвященные переводу

литературного произведения), иногда к двум (диссертации, посвященные переводу литературного произведения, учитывающие цивилизационный и/или языковой контекст), иногда ни к одному (речь идет о диссертациях по *Переводоведению*, поскольку не стоит путать *Переводоведение* и *Лингвистику*, и поспешно относить диссертации по *Переводоведению* к разделу *Лингвистики*)⁹.

То, что я расцениваю, как базисную *дисфункцию*, в значительной степени обуславливает все последующее, а именно то, что специальности LEA и LLCE в университетах оказываются очень неоднородными в том, что касается занятий по Переводоведению/Теории перевода и Практики перевода, а также названий проводимых занятий (употребляют как классические "перевод с иностранного языка на родной"/"перевод с родного языка на иностранный", так и более туманную терминологию вроде "Упражнений по воспроизведению"), и в том, что касается использования Информационных и коммуникационных технологий в образовании (TICE)¹⁰, что приводит к очень неравным результатам и образованию.

Поговорим немного о результатах. Какова конечная цель? Для студентов LLCE целью является успешная сдача конкурсных экзаменов для работы в среднем или начальном образовании. Для студентов LEA цель - найти работу в сфере бизнеса.

Для студентов LLCE перевод является заданием, за которое присуждается высокий коэффициент на конкурсных экзаменах и при выполнении которого запрещено использование двуязычных или одноязычных словарей. Однако в большинстве случаев, на протяжении всего учебного курса, "традиционные" занятия по переводу строятся по следующей схеме: студент готовит дома свой перевод, который затем корректируется в классе во время занятия - такая подготовка, не имеет ничего общего с тем, что ожидает студента в конце, а именно, с умением перевести сложный литературный текст без словаря. Не удивительно появление таких оценок, как 0,25 из 20 и 0,50 из 20 за экзаменационные работы по письменному переводу, ведь студенты практически всегда не подготавливаются в течение учебного года к тому, что их ожидает *in fine*.

⁹ У лингвистики своя терминология, у переводоведения - своя

¹⁰ На сайте Texto ! размещена сравнительная страница, представляющая французские учебные курсы, разнообразие названий занятий в университетских моделях и различия в отношении к новаторским подходам и к TICE http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Guillaume_Tractologie.ppt

Почему же не начать как можно раньше готовить студентов во время занятий к тому, что их ожидает на экзамене в конце семестра, на заключительном экзамене или на конкурсном испытании? Почему не воссоздать экзаменационную обстановку во время занятий, научить студентов определять смысл слова посредством его этимологии и размышлять над непонятной на первый взгляд фразой, научить их разбирать слова путем морфологического анализа для выявления их смысла и заставлять их работать на занятиях над неизвестными текстами в условиях экзамена/конкурсного испытания, т.е. без дополнительной подготовки и без словаря, при этом домашние задания по-прежнему могут быть подготовлены в течение года и так часто, как это необходимо, с помощью словарей, интернет-ресурсов, и быть соответственно оцененными?

Если будущий профессиональный устный/письменный переводчик должен уметь использовать все доступные ему подручные средства для достижения идеального перевода, то будущий преподаватель-агреже/учитель средней школы должен быть способен в нужный момент перевести быстро и хорошо, ни прибегая к помощи дополнительных средств. Его образование не готовит его к этому сложному заданию.

Для студентов LEA перевод является дисциплиной, которой студент должен владеть, чтобы суметь однажды перевести статью закона, страховой договор, текст на профессиональном языке, подготовить словарь терминов в определенной области. За исключением нескольких университетов, которые внедрили, начиная с уровня лисанс 1, преподавание специального перевода, сколько университетов обучают своих студентов LEA использованию полезных инструментов, доступных в интернете (двуязычные и многоязычные глоссарии, двуязычные и одноязычные он-лайн словари, ТАО, автоматические переводчики), которые они, тем не менее, будут вынуждены использовать в рамках своей будущей работы?

Это неадекватное конечной цели содержание некоторых образовательных процессов, присовокупленное к основной проблеме, связанной с (не-)обучением в области переводоведения преподавателей, ведущих занятия по переводу, приводит к тому, что уже многие годы перевод, являющийся между тем основополагающим и необходимым предметом в учебных курсах для будущих специалистов по языку, был оставлен без внимания по причине слабого (никакого?) признания его французскими университетами.

Зачем же относиться серьезно к переводу и переводоведению на европейском уровне, если к

преподаванию этой дисциплины не относятся серьезно на уровне университетов? Почему бы английскому и общеанглийскому языку не распространяться внутри расширившейся Европы, с все более богатой языковой составляющей, если вопрос перевода, этот будущий "язык Европы", не преподается специалистами в данной области? И зачем заниматься написанием диссертаций по переводоведению, если по окончании обучения это не соотносится ни с одной признанной специальностью и значит с перспективами работы в университете?

Данное положение дел будет иметь среднесрочные и долгосрочные последствия для европейских языков и их будущего. Расценивать перевод в качестве будущего европейского языка, как вполне открыто предлагал Умберто Эко, означает начать расценивать его как полноправный язык, и, естественно, как полноправную дисциплину в языковых учебных курсах, наравне с литературой и цивилизацией.

Преподавание перевода в университете нуждается в глубинном переосмыслении в общенациональном масштабе для того, чтобы через несколько лет суметь предложить образование, соответствующее национальным и европейским заботам и нуждам.

Соединение методик преподавания и мероприятий для расширения поля применения перевода в университетском образовании

Если не считать традиционные занятия по письменному переводу (перевод с родного языка на иностранный, перевод с иностранного языка на родной, специальный перевод с иностранного языка на родной), упражнение в переводе возможно интегрировать в другие виды занятий, при работе в направлении соединения методик преподавания. Возможные варианты занятий, способные интегрировать перевод в другие учебные предметы в целях содействия многоязычию и расширению поля применения перевода, были разработаны и протестированы в рамках различных мастер-классов, организованных Европейским центром современных языков (CELV) Совета Европы. Эти мастер-классы позволили изложить в опубликованных брошюре и CD-диске, которые будут бесплатно распространены во Франции в конце 2007 года при посредничестве Международного центра педагогических исследований (CIEP), инструменты и занятия, апробированные на различных образовательных уровнях и для различных направлений.

В рамках мастер-класса "*Язык и образование в многоязычии*"¹¹ при участии группы из 33 европейских исследователей, представляющих каждую из стран, были созданы образцы занятий, что позволило представить разнообразные типы обучения, направленные на интеграцию перевода туда, где он сначала не мог найти свое место.

На LEA, LLCE и в магистратуре Языки/Литература, например, упражнения по письменному переводу, развивающие многоязычные компетенции, были интегрированы в некоторые занятия: занятия по "*Специализированный язык*" на LEA Лисанс 3 были ориентированы на создание в он-лайн пространстве мультязычных специализированных глоссариев, позволяющих **соединить мосты между разными языками** и заученными словами, и запланировать упражнения по **контрастивной лексикологии**. В занятиях по "*Семиотике рекламы*" в магистратуре первого года Литература/Языки и в занятиях по "*Семиотике изображения*" в магистратуре второго года **контрастивный подход к разным языкам**, к выражаемому и имплицитному в рекламных текстах, многоязычных интернет-сайтах многонациональных компаний и на изображениях, происходящих из разных культур, позволил разработать методологию **перевода/адаптации/локализации**. В LLCE на уровне лисанс 1, на занятиях по "*Введению в историю языка*" **диахронический подход к языкам** позволил лучше понять определенное варьирование смысла, осуществляющееся в течение веков при переходе от одного языка к другому, и проанализировать его развитие вплоть до наших дней. Приобщение к переводу с **древнего языка на современный язык** вызвало интерес у студентов к семантической эволюции лексики языка, изучаемого по отношению к другим древним и современным языкам. На занятиях по "*Теории перевода*" на уровне дисанс 2 LLCE, к классическому теоретическому подходу был добавлен **контрастивный межлингвистический аспект в развитии переводоведческих методов** в различных европейских языках сквозь века.

Предлагаемые образцы занятий были апробированы и оценены группой, состоявшей из 33 европейских ученых из CELV (Европейского центра современных языков) Совета Европы и студентами в конце семестра. Результаты оценок показывают, что занятия были восприняты

¹¹ http://www.ecml.at/mtp2/LEA/HTML/LEA_F_news.htm Астрид Гийом (Astrid Guillaume) "Многоязычие и многокультурность в Интернете: лексикологический и семиотический подход" ("Plurilinguisme et pluriculturalisme sur l'Internet: une approche lexicologique et semiotique") в *Former les formateurs de formateurs au plurilinguisme et au pluriculturalisme* под руководством Мерсе Берно (Merce Bernaus), брошюра и CD-диск (2007 г.), распространение через CELV при Совете Европы. Распространение во Франции через CIEP.

очень благожелательно студентами, главным образом, потому что они дали возможность открыться другим языкам, сблизиться с ними, что в свою очередь позволило учащимся лучше понять родной язык и грамотнее подбирать слова в переводах в их втором языке, благодаря **этимологическому и диахроническому подходу к языкам**, принадлежащим к одному семейству. Можно бесконечно говорить о пользе древних языков для понимания смысла слов в современных языках.

В рамках третьей среднесрочной программы CELV (Европейского центра современных языков) Совета Европы, рассчитанной на 2008-2011 гг.¹², будут реализованы другие подобные мероприятия, которые смогут способствовать появлению инновационных методов в преподавании языков и перевода в Европе.

Недавно созданная по инициативе нескольких объединений специалистов Европейская обсерватория по Плюрилингвизму (ОЕР)¹³, также предлагает мастер-классы по переводу для отделений LEA, LLCE и Школ переводчиков, которые желают развить у своих студентов некоторые переводческие¹⁴ навыки корпусов специальных текстов, и может отныне предоставить переводчикам европейскую сеть активных многоязычных контактов.

Переводоведение и практика перевода - одни из ключевых средств, позволяющих Европе сдерживать свои обещания относительно поддержания языкового разнообразия в государствах-членах и вне ее. Во время создания Центра научных исследований и высшего образования (PRES)¹⁵ французским университетам отведена основная роль в многоязычном европейском устройении, в котором традиция займет почетное место.

Но будет ли она готова задействовать необходимые человеческие, технические и финансовые ресурсы средства для принятия этого вызова?

¹² <http://www.ecml.at/>

¹³ <http://plurilinguisme.europe-avenir.com>

¹⁴ Европейская Обсерватория по Плюрилингвизму - это проект европейского масштаба. Она ищет сотрудников-добровольцев для помощи в организации мастер-классов по переводу и в устройении сайта. Для участия в них и подписания соглашения с ОЕР в качестве учреждения высшего учебного образования достаточно прочитать о проекте на сайте ОЕР, записаться, заполнить анкету и написать по адресу: observatoire.plurilinguisme@neuf.fr

¹⁵ Интервью эту тему с Жаном-Марком Монтейем (Jean-Marc Monteil), руководителем в высшем образовании: <http://www.lemensuel.net/LMD-PRES-evaluation-des.html>

